

Venus' Birds

Venus's birds, whose mournful tunes
sing lullaby to my unrest
for so partaking of my wrongs
in my bosom build your nest.
Lulla, lullaby,
Love, live loyal, or I die.

Venus' vogels, wier droeve zang
een wiegelied is voor mijn onrust,
omdat jullie zo delen in mijn leed,
bouwen jullie in mijn borst je nest.
Lulla, lullaby,
Liefde, wees trouw, of ik sterf erbij.

When Daisies Pied (The Cuckow)

When daisies pied and violets blue
and lady's smocks all silver-white,
and cuckoo-buds of yellow hue,
do paint the meadows with delight...

The cuckoo then on every tree,
mocks married men,
for thus sings he: 'Cuckoo!'
O, word of fear,
unpleasing to a married ear!

When shepherds pipe on oaten straw,
and merry larks are ploughmen's clocks,
and turtles tread, and rooks and daws,
and maidens bleach their summer smocks...

The cuckoo then on every tree,
mocks married men,
for thus sings he: 'Cuckoo!'
O, word of fear,
unpleasing to a married ear!

Als madeliefjes bont gekleurd zijn en viooltjes blauw,
en de margrietten helemaal zilverwit,
en de gele knoppen van de koekoek de weiden
kleuren,
brengen ze vreugde op het veld....

Dan roept de koekoek in elke boom,
en spot met getrouwde mannen,
want zo zingt hij: 'Koekoek!'
O, woord vol vrees,
onaangenaam voor het oor van de getrouwde geest!

Wanneer herders fluiten op haverstro,
en leeuweriken de ploegers wekken,
als tortels paren, roeken schreeuwen,
en meisjes zomerkleding bleken...

Dan roept de koekoek in elke boom,
en spot met getrouwde mannen,
want zo zingt hij: 'Koekoek!'
O, woord vol vrees,
onaangenaam voor het oor van de getrouwde geest!

The Frog and the Mouse

There was a frog lived in a well,
whipsee diddledee dandy dee.
There was a mouse lived in a mill,
whipsee diddledee dandy dee.
This frog he would a-wooing ride,
with sword and buckler by his side.
With a harum scarum diddle dum darum,
whipsee diddledee dandy dee.

He rode till he came to Mouse's Hall,
whipsee diddledee dandy dee,
where he most tenderly did call,
whipsee diddledee dandy dee.
'Oh! Mistress Mouse, are you at home?
And if you are, oh pray, come down.'
With a harum scarum diddle dum darum,
whipsee diddledee dandy dee.

'My Uncle Rat is not at home;
whipsee diddledee dandy dee,
I dare not for my life come down.'
Whipsee diddledee dandy dee.
Then Uncle Rat he soon comes home,
'And who's been here while I've been gone?'
With a harum scarum diddle dum darum,
whipsee diddledee dandy dee.

'Here's a fine young gentleman,
whipsee diddledee dandy dee,
who swears he'll have me if he can.'
whipsee diddledee dandy dee.
And Uncle Rat gave his consent,
and made a handsome settlement.
With a harum scarum diddle dum darum,
whipsee diddledee dandy dee.

Er was een kikker in een put,
whipsee diddledee dandy dee.
Een muisje woonde in een molenhut,
whipsee diddledee dandy dee.
De kikker vertrok om het hof te maken,
met een zwaard en een schild aan zijn zijde.
Met een harum scarum diddle dum darum,
whipsee diddledee dandy dee.

Hij reed tot bij het Muizenslot,
whipsee diddledee dandy dee,
waar hij heel teder heeft gedaan,
whipsee diddledee dandy dee.
'O juffrouw Muis, zijt gij misschien thuis?
Kom dan naar beneden, lieve snuitemuis!'
Met een harum scarum diddle dum darum,
whipsee diddledee dandy dee.

'Mijn Oom Rat is niet in het huis,
whipsee diddledee dandy dee,
ik durf voor niets naar beneden!'
Whipsee diddeldie dandy die.
Toen kwam Oom Rat snel weer aan,
'Wie was hier toen ik weg moest gaan?'
Met een harum scarum diddle dum darum,
Whipsee diddledee dandy dee.

'Hier is een fijne jongeman,
whipsee diddledee dandy dee,
hij zegt: hij wil mij, als het kan!'
whipsee diddledee dandy dee.
En Oom Rat gaf zijn toestemming
en zorgde voor een nette regeling.
Met een harum scarum diddle dum darum,
Whipsee diddledee dandy dee.

Four partridge pies with season made,
whipsee diddledee dandy dee.
Two potted larks and marmalade,
whipsee diddledee dandy dee.
Four woodcocks and a venison pie,
I would that at that feast were !
With a harum scarum diddle dum darum,
whipsee diddledee dandy dee.

The Tailor and the Mouse

There was a tailor had a mouse
hi diddle um come feed-al.
They lived together in one house
hi diddle um come feed-al.

Hi diddle um come tarum tirum,
through the town of Ramsey,
hi diddle um come over the lea,
hi diddle um come feed-al.

The tailor thought his mouse was ill
hi diddle um come feed-al.
He gave him part of a little blue pill
hi diddle um come feed-al.

Hi diddle um come tarum tirum,
through the town of Ramsey,
hi diddle um come over the lea,
hi diddle um come feed-al.

The tailor thought the mouse would die
hi diddle um come feed-al.
He baked him in an apple pie

Vier patrijzenpasteien klaar,
whipsee diddledee dandy dee.
Twee potjes leeuwerik, met jam,
whipsee diddledee dandy dee.
Vier houtsnippen en een hertenpastei,
o was ik maar bij dat feest erbij!
Met een harum scarum diddle dum darum,
Whipsee diddledee dandy dee.

Er was een kleermaker met een muis
hi diddle um kom voeder-al.
Ze woonden samen in één huis
hi diddle um kom voeder-al.

Hi diddle um kom tarum tirum
door het stadje Ramsey,
hi diddle um kom over het veld,
hi diddle um kom voeder-al.

De kleermaker dacht: mijn muis is ziek
hi diddle um kom voeder-al.
Hij gaf hem een blauw pilletje
hi diddle um kom voeder-al.

Hi diddle um kom tarum tirum
door het stadje Ramsey,
hi diddle um kom over het veld,
hi diddle um kom voeder-al.

De kleermaker dacht: straks gaat hij dood
hi diddle um kom voeder-al.
Hij stopte hem in een appeltaart

hi diddle um come feed-al.

Hi diddle um come tarum tirum,
through the town of Ramsey,
hi diddle um come over the lea,
hi diddle um come feed-al.

The pie was cut, the mouse ran out
hi diddle um come feed-al.
The tailor followed him all about
hi diddle um come feed-al.

Hi diddle um come tarum tirum,
through the town of Ramsey,
hi diddle um come over the lea,
hi diddle um come feed-al.

The tailor found his mouse was dead
hi diddle um come feed-al.
So he bought another one in his stead
hi diddle um come feed-al.

Hi diddle um come tarum tirum,
through the town of Ramsey,
hi diddle um come over the lea,
hi diddle um come feed-al.

'Twas When the Seas Were Roaring

'Twas when the seas were roaring
with hollow blasts of wind;

hi diddle um kom voeder-al.

Hi diddle um kom tarum tirum
door het stadje Ramsey,
hi diddle um kom over het veld,
hi diddle um kom voeder-al.

De taart werd aangesneden, de muis sprong eruit,
hi diddle um kom voeder-al.
De kleermaker volgde hem overal.
hi diddle um kom voeder-al.

Hi diddle um kom tarum tirum
door het stadje Ramsey,
hi diddle um kom over het veld,
hi diddle um kom voeder-al.

De kleermaker vond zijn muisje dood
hi diddle um kom voeder-al.
Dus kocht hij een nieuwe in zijn plaats
hi diddle um kom voeder-al.

Hi diddle um kom tarum tirum
door het stadje Ramsey,
hi diddle um kom over het veld,
hi diddle um kom voeder-al.

Toen de zeeën raasden
met holle windvlagen;

a damsel lay deploring,
all on a rock reclin'd.
Wide over the rolling billows
she cast a wistful look;
her head was crowned with willows
that tremble over the brook.

Twelve months are gone and over,
and nine long tedious days:
why didst thou, vent'rous lover,
why didst thou trust the seas?
Cease, cease, thou cruel ocean,
and let my lover rest:
ah! what's thy troubled motion
to that within my breast?

The merchant, robbed of pleasure,
sees tempests in despair;
but what's the loss of treasure
to losing of my dear?
Should you some coast be laid on
where gold and di'monds grow,
you'd find a richer maiden,
but none that loves you so.

How can they say that Nature
has nothing made in vain?
Why then beneath the water
should hideous rocks remain?
No eyes the rocks discover
that lurk beneath the deep
to wreck the wand'ring lover,
and leave the maid to weep.

All melancholy lying,
thus wailed she for her dear;

lag een jonkvrouw te klagen,
alleen op een rots neer.
Ver uit over rollende golven
wierp ze een verlangende blik;
haar hoofd was omkranst met wilgen,
die trilden boven het beekje.

Twaalf maanden zijn voorbij gegaan,
en negen lange, zware dagen;
Waarom, durfal van een minnaar,
waarom vertrouwde je op de zee?
Stop, stop, wrede oceaan,
laat mijn geliefde rusten;
ach, wat is jouw woelige beweging
tegen wat er in mijn hart is?

De koopman, beroofd van vreugd,
ziet stormen vol wanhoop;
maar wat is het verlies van rijkdom
tegen het verliezen van mijn lief?
Als je ooit een kust zou vinden
waar goud en diamanten groeien,
zou je een rijkere meid vinden,
maar niemand die je zo bemint.

Hoe kunnen ze zeggen dat de natuur
niets voor niets gemaakt heeft?
Waarom zouden dan onder het water
verschrikkelijke rotsen verborgen zijn?
Geen oog ziet de rotsen
die diep onder de zee liggen,
om de reizende minnaar te verwoesten
en het meisje huilend achter te laten.

Vol droefheid liggend,
jammerde zij om haar lief;

repaid each blast with sighing,
each billow with a tear;
when over the white wave stooping,
his floating corpse she spied;
then, like a lily drooping,
she bow'd her head and died.

elk zucht beantwoordde ze met een zucht,
elke golf met een traan;
toen ze over de witte golf boog,
zag ze zijn drijvend lijk;
en als een lelie die neerbuigt,
boog ze haar hoofd en stierf.

Son rossignolo

Son rossignolo
che mesto e solo
sen va volando
dolce cantando
di ramo in ramo.

I am the nightingale
who, sad and lonesome,
fluttering goes
from branch to branch
while singing sweetly.

Ik ben een nachtegaal
die triest en eenzaam
wegvliegt
van tak tot tak
met zoete zang.

Se ben tu senti
suoi gravi accenti
par che ti dica
con voce amica: io t'amo.

If you pay heed
to his solemn song
it seems that he is telling you
with cheerful voice: I love you.

Als je goed luistert
naar zijn diepe noten
lijkt hij fluitend, als vriend
je te zeggen: ik hou van jou.

Brilla in cielo

Brilla in cielo
più vago il sereno dolce
l'aria co' zefiri alletta,
co' suoi fiori la terra diletta
ride il mare a le calme nel seno.

The clear skies shine
so beautifully up above,
the air entices sweetly with its breezes,
the earth delights with her flowers,
and the sea smiles, calm pervading its depths.

In de hemel straalt
nog bevalliger het zoete blauw,
de lucht verleidt met haar winden,
met haar bloemen behaagt de aarde,
en de zee lacht haar kalme baren toe.

Senti quell'usignolo

Senti quell'usignolo che
a te scherzando intorno
vola dal faggio all'orno

Listen to that nightingale
that flutters around you
playfully from beech to ash

Hoor die nachtegaal, die
al schertsend om je heen
vliegt van de beuk naar de olm
en je toezingt:

e col suo canto dice:
io ti son fido.
Poi ripigliando il volo
posa di ramo in ramo e dice
o quanto, quanto t'amo
e ritorna felice al patrio nido.

and with its song says:
I am true to you.
Then taking wing again
it hops from branch to branch
and says 'oh how very much I love you',
then returns delightedly to its nest.

ik ben je trouw.
En dan weer opvliegt,
van tak naar tak, en zegt:
'oh wat hou ik veel van jou',
en blij terugkeert naar het ouderlijk nest.

Muore il cigno

Muore il cigno e ancor languendo,
il suo amaro estremo fato,
dolce rende col suo canto.
Amo, oh Dei, quel cor ingrato!
E d'amarlo anche morendo,
il mio amor si darà vanto.

The swan dies and in the throes of death
it sweetens its bitter fate
through song.
O gods, I love that selfish heart!
And in loving it, even as I die,
my love shall take pride.

De zwaan sterft en in zijn laatste kwijnen
maakt hij zijn bitter noodlottig eind
zacht met zijn zoete zang.
Oh mijn goden, wat hou ik van dat ondankbare hart!
En dat ik het bemin zelfs tot in de dood
vervult mijn liefde met trots.

Crude furie degli orridi abissi

Crude furie degli orridi abissi
Aspergetemi d'altro veleno!
Crolli il mondo
e'l sole s'eclissi
A quest'ira che spira il mio seno.

Crude fury of the horrid abysses
sprinkle me with more poison!
You make the world collapse,
and the sun eclipse,
with the anger that bursts off my chest.

Translation: Clemens Arts & Monica Jansen

Wrede furiën van de gruwelijke afgronden
overgiet me met nog meer vergif!
Moge de wereld vergaan
en de zon verduisteren
bij die woede die door mijn borstkas jaagt.

Vertaling: Clemens Arts en Monica Jansen